

**Maimónides en lengua vulgar: conocimiento y dialéctica hermenéutica
en la primera traducción al español del *Moré nebujim***

José Antonio Fernández López
Universidad de Murcia
España

El *Mostrador e enseñador de los turbados* es la primera traducción a una lengua moderna de la *Guía de perplejos* maimonidiana. Realizada por Pedro de Toledo entre 1418 y 1432, una característica singular de esta traducción es la propia materialidad del único manuscrito conservado de la misma, el MSS/10289 (BNE), vinculado a una suerte de reescritura infinita y de dialéctica hermenéutica. Centenares de glosas de un anónimo, que lee el manuscrito décadas después a su finalización, conforman una suerte de “relectura insatisfecha” del trabajo de Pedro de Toledo. Por su parte, los prólogos y epílogos del traductor a los tres libros del Mostrador, sus propias glosas insertadas por mano de un escribano al texto son la expresión de una idea de ciencia y de conocimiento gestada en el contexto humanista del siglo XV castellano; también, de un mundo de prejuicios y de ignorancia, de saberes velados, perdidos o premeditadamente olvidados por un intelectual converso con una peculiar relación con la tradición de sus ancestros. Todos estos aspectos serán objeto de mi análisis en la ponencia que presento para su aprobación.